



指導／葉德明 國立臺灣師範大學華語文教學研究所教授

編撰／張佑珍 國立臺灣師範大學華語文教學研究所博士班學生

賣柑者言

mài gān zhě yán



杭州有個賣水果的小販，很會保存橘子。買他的橘子回家，
Hángzhōu yǒu ge mài shuǐguǒ de xiǎofàn, hěn huì bǎocún júzi. Mǎi tā de júzi huíjiā,
就算放了一年也不會壞，看起來仍然很新鮮，
jiùsuàn fàngle yì nián yě bú huì huài, kàn qǐlái réngrán hěn xīnxiān,
所以雖然價格比一般的橘子貴十倍，
suǒyǐ suīrán jiàgé bǐ yībān de júzi guì shí bèi,
大家還是搶著買。

我也跟他買了一個橘子，
Wǒ yě gēn tā mǎile yí ge júzi,
但是才一剝開，就聞到怪味，
dànshì cái yì bōkāi, jiù wéndào guài wèi,
看看裡面，果肉乾得跟破布
kànkàn lǐmiàn, guǒròu gān de gēn pò bù
一樣。我問他：「你賣的橘子
yíyàng. Wǒ wèn tā: "Nǐ mài de júzi
能吃嗎？根本就是靠外表來騙錢的吧！」
néng chī ma? Gēnběn jiùshì kào wàibiǎo lái piàn qián de ba!"



那個人說：「我賣橘子這麼多年了，就只有你對我說的橘子有
 Nàge rén shuō: "Wǒ mài júzi zhème duō nián le, jiù zhǐyǒu nǐ duì wǒ de júzi yǒu
 意見，還說我是騙子。但是你有沒有想過，現在當將軍的、當大
 yìjiàn, hái shuō wǒ shì piànzi. Dànshì nǐ yǒu méiyǒu xiǎngguò, xiànzài dāng jiāngjūn de, dāng dà-
 臣的，表面看起來都是了不起的人才，實
 chén de, biǎomiàn kàn qǐlái dōu shì liǎobùqǐ de réncái, shí-
 際上呢？他們真的有能力為國家做事嗎？
 jì shàng ne? Tāmen zhēnde yǒu nénglì wèi guójiā zuòshì ma?
 你不去說這些人騙人，卻來說我的橘子不
 Nǐ bú qù shuō zhèxiē rén piàn rén, què lái shuō wǒ de júzi bù
 好！這樣像話嗎？」
 hǎo! Zhèyàng xiàng huà ma?"

我真的很不知道該怎麼回答，他也許是
 Wǒ zhēnde bù zhīdào gāi zěnmé huídá, tā yěxǔ shì
 用橘子來表示自己對國家的不滿吧。
 yòng júzi lái biǎoshì zìjǐ duì guójiā de bùmǎn ba.

寓意

作者劉基藉著賣橘子
 Zuòzhě Liú Jī jièzhe mài júzi
 小販所說的話，說明元朝
 xiǎofàn suǒ shuō de huà, shuōmíng Yuáncháo
 末年政府無能，也表達
 mònián de zhèngfǔ wúnéng, yě biǎodá-
 出自己不滿的情感。
 chū zìjǐ bùmǎn de qínggǎn.

詞彙

1 賣柑者言：柑，柑橘、橘子。言，
 mài gān zhě yán: Gān, gānjú, júzi. Yán,
 所說的話。題目的意思是，賣橘
 suǒ shuō de huà. Tímù de yìsi shì, mài júzi
 的人所說的話。作者為劉基（1311
 de rén suǒ shuō de huà. Zuòzhě wéi Liú Jī (
 ~ 1375年），也就劉伯溫。
 nián), yě jiùshì Liú Bówēn.